

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.ДВ.07.02

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД В МЕДИАСФЕРЕ

Кафедра европейских языков и культур

1. Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины является формирование переводческой компетенции в области деятельности средств массовой информации, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке.

Основными задачами курса являются:

- знакомство с понятием медиасфера, различными видами медиатекстов;
- совершенствование коммуникативных умений, необходимых для перевода с одного языка на другой;
- овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- формирование способности осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- овладение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Изучение дисциплины направлено на освоение следующих компетенций:

Профессиональных:

ПК-7 - владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

ПК-8 - владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9 - владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

ПК-10 - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Общепрофессиональных:

ОПК-7 - способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод в медиасфере» (Б1.В.ДВ.07.02) является дисциплиной по выбору учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и межкультурная коммуникация».

При освоении данной дисциплины обучающийся опирается на знания, полученные из курсов «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практическая грамматика» и др.

Данная дисциплина реализуется на факультете русской филологии и иностранных языков института гуманитарных наук и языковых коммуникаций кафедрой европейских языков и культур.

3. Общий объём дисциплины: 5 з.е. (180 час.)

4. Форма(ы) промежуточной аттестации

Форма промежуточной аттестации - зачет (7 сем.), зачет с оценкой (8 сем.)

5. Дополнительная информация

Материально-техническое обеспечение дисциплины требует оснащённости аудитории мультимедийным комплексом и подключением к сети Интернет.